

Verbale
della XXXV riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana
per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana
tenutasi a Pisino lunedì 8 giugno 2026 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski
Città di Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti
Città di Buie-Buje – Nina Kapel
Avvocata Tiziana Paris

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Esercitazione: revisione di traduzioni con Trados
5. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della riunione precedente è approvato all'unanimità.

AD 3

La coordinatrice non ha comunicazioni da fare, tuttavia emerge la questione dei materiali da trasmettere agli architetti per la preparazione della conferenza terminologica di urbanistica. Cristina Sodomaco Damijanić chiede se ci sarà una riunione tematica interna del Gruppo, prima della conferenza tenuta dagli architetti, per esaminare la terminologia del glossario di edilizia e urbanistica trovato da Gianna Fioranti e realizzato dalla Città di Rovigno. Cristina Sodomaco Damijanić ricorda che, nel 2022, il Gruppo aveva realizzato una tabella di termini problematici di edilizia e urbanistica e propone di cercare il traduttore dei termini di tale tabella nel Glossario di Rovigno, per poi paragonarli a quelli che i colleghi del Gruppo usano attualmente. La coordinatrice si impegna a mandare il glossario di Rovigno a tutti i membri del Gruppo. Il Gruppo approva la proposta di inoltrare agli architetti un elenco di termini problematici che dovrebbe servire da filo conduttore per preparare la conferenza. L'elenco che gli architetti riceveranno sarà solo in croato, per non condizionarli nell'individuazione dei traduttori italiani.

AD4

La coordinatrice cede la parola a Nina Kapel, che tiene la sua presentazione su come fare le revisioni in Trados e usare Termbase. Successivamente i membri del Gruppo riceveranno un promemoria.

AD5

Il Gruppo ha uno scambio di vedute sulle problematiche riguardo all'uso di Trados. Dalla discussione emergono i seguenti problemi.

La Regione Istriana non avrà gli aggiornamenti periodici di Trados perché, a detta dell'informatico responsabile della Regione Istriana, questi non sono necessari e rappresentano quindi una spesa superflua. Le traduttrici della Regione hanno espresso la loro perplessità ricordando che, in passato, il programma aveva smesso di funzionare correttamente proprio a causa del mancato aggiornamento, tanto che alla fine era impossibile usarlo e si è dovuto procedere all'acquisto di nuove licenze. La versione del 2024, acquistata dalla Regione, è l'ultima che il fornitore RWS venderà come licenza permanente (siccome in futuro tutte le licenze saranno vendute sotto forma di abbonamento annuale). Per funzionare bene, Trados ha bisogno di aggiornamenti annuali e se questi non vengono fatti, dopo un certo numero di anni il programma inizia a funzionare male (è lento, non riconosce i formati più recenti dei documenti, ecc.). Il Gruppo si chiede se sia più economico pagare gli aggiornamenti annuali o lavorare con Trados senza effettuare gli aggiornamenti fino a quando sarà possibile e poi acquistare la versione di Trados in abbonamento (cloud). Questa è una questione che andrebbe approfondita tenendo presente che le colleghe della Regione Friuli Venezia Giulia hanno detto più volte, per esperienza, che le licenze permanenti (Groupshare) sono molto meglio dell'abbonamento (cloud).

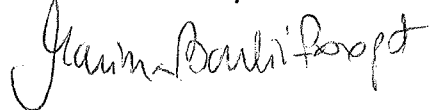
Un altro fatto è legato ai corsi di aggiornamento che permettono un uso sempre migliore del prodotto: la coordinatrice ha informato il Gruppo che, ogni anno, la Regione Friuli Venezia Giulia organizza, per le colleghe traduttrici, dei corsi di aggiornamento sulle novità che riguardano Trados, mentre le traduttrici della Regione Istriana finora non hanno avuto questa possibilità. Adesso sarebbe opportuno organizzare dei corsi di aggiornamento su Trados per tutti i membri del Gruppo di lavoro che usano il programma.

Emerge inoltre il fatto che alcuni membri del Gruppo, nonostante i costi sostenuti dalla Regione Istriana e dalle rispettive Città per l'acquisto di Trados, continuano a non usare il programma. Il Gruppo si chiede che cosa si può fare per rimediare a questo problema e pensa che, a questo punto, sia necessario che i superiori di questi traduttori ne siano messi al corrente.

Non essendoci altri argomenti da sottoporre all'attenzione del Gruppo, la riunione termina alle ore 13:30.

La coordinatrice

Marina Barbić-Poropat



CLASSE: 024-02/26-08/1
N. PROT.: 2163-11/5-26-13

La verbalizzante

Viviana Viviani

